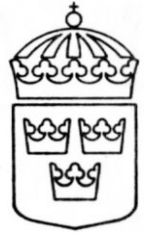


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1982: 88**

## **Nr 88**

**Överenskommelse jämte protokoll om gemensam nordisk  
arbetsmarknad.**

**Köpenhamn den 6 mars 1982**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 16 december 1982.  
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Köpenhamn den 4 januari 1983.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 augusti 1983 enligt art. 13.

Riksdagsbehandling: Prop. 1982/83: 5, AU 1982/83: 5,  
Rskr 1982/83: 28.

## Overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som finder, at det er en grundlæggende rettighed for statsborgere i de nordiske lande frit at kunne tage arbejde og bosætte sig i et andet nordisk land,

som er enige om, at dette skal kunne ske på forhånd kendte samt økonomisk og socialt betryggende forhold,

som har som mål at opretholde fuld beskæftigelse i deres respektive lande, og som har til hensigt at samarbejde med henblik herpå,

som også gennem det nordiske samarbejde tilstræber en afbalanceret regional udvikling, såvel inden for deres eget land som mellem landene indbyrdes,

som finder, at samarbejdet mellem landene skal foregå på en sådan måde, at det støtter hvert enkelt lands foranstaltninger med henblik på at sikre en harmonisk udvikling i beskæftigelsen, at flytningerne mellem landene ikke forstyrrer balancen på arbejdsmarkedet, og at det i sin helhed er til gavn for den økonomiske udvikling i disse lande,

som tilstræber ligestilling i arbejdslivet mellem kvinder og mænd,

som finder, at dimensioneringen i hvert enkelt land af uddannelseskapaleteten og et samarbejde herom er et vigtigt led i bestrebelserne på

## Sopimus pohjoismaiden yhteisistä työmarkkinoista

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin, ja Tanskan hallitukset,

jotka katsovat pohjoismaiden kansalaisten perusoikeuksiin kuuluvan oikeuden saada vapaasti siirtyä työhön ja asettua asumaan toiseen pohjoismaahan,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että tämän on voitava tapahtua etukäteen tiedossa olevien sekä taloudellisesti ja sosiaalisesti turvattujen olosuhteiden vallitessa,

joiden tavoitteena on ylläpitää maissaan täystyöllisyyttä sekä toimia yhteistyössä tämän tavoitteen saavuttamiseksi,

jotka pyrkivät myös pohjoismaisen yhteistyön kautta tasapainoiseen alueelliseen kehitykseen sekä omassa maassaan että maiden välillä,

jotka katsovat, että maiden välisen yhteistyön on tapahduttava siten, että se tukee kunkin maan toimenpiteitä tasapainoisen työllisyyskehityksen turvaamiseksi, etteivät maiden väliset muuttoliikkeet aiheuta tasapainottomuutta työmarkkinoilla ja että se kokonaisuudessaan koituu hyödyksi näiden maiden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pyrkivät naisten ja miesten väliseen tasa-arvoon työelämässä,

jotka katsovat, että koulutuskapasiteetin mitoittaminen jokaisessa maassa sekä tätä tarkoittava yhteistyö muodostaa tärkeän osan

## Samningar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja það grundvallarréttindi ríkisborgara norrænu landanna að vera frjálst að starfa og taka sér búsetu í öðru norrænu landi,

sem eru sammála um að þetta eigi að geta gerst við efnahagslega og félagslega tryggar aðstæður sem fyrirfram eru kunnar,

sem stefna að því að viðhalda fullri atvinnu hver í sínu landi og vinna saman að því markmiði,

sem einnig með norrænni samvinnu leitast við að koma á jafnvægi í svæðisbundinni þróun, jafnt innanlands sem milli landanna,

sem telja að samvinnu milli landanna eigi að haga þannig að hún styðji aðgerðir hvers einstaks lands fyrir sig til tryggingar samræmdri þróun atvinnumála, að fólksflutningar milli landanna raski ekki jafnvægi á vinnumarkaðnum og sé í heild gagnleg efnahagslegri og félagslegri þróun í þessum löndum,

sem stefna að jafnrétti kvenna og karla í atvinnulífi,

sem telja að ákvörðun menntunartækifæra í hverju landi og samvinna á því sviði sé mikilvægur þáttur í viðleitinni til að koma á jafnvægi á

## Overenskomst om felles Nordisk arbeidsmarked

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige,

som er av den mening at det er en grunnleggende rettighet for statsborgere i de nordiske land fritt å kunne ta arbeide og bosette seg i et annet nordisk land,

som er enig om at dette skal kunne skje under på forhånd kjente samt økonomisk og sosialt tryggede forhold,

som har som mål å opprettholde full sysselsetting i sine respektive land og som har til hensikt å samarbeide med henblikk på dette,

som også gjennom det nordiske samarbeidet tilstreber en balansert distriktsmessig utvikling så vel innen det egne landet som mellom landene,

som er av den mening at samarbeidet mellom landene skal foregå på en slik måte at det støtter hvert enkelt lands tiltak for å trygge en harmonisk sysselsettingsutvikling, at flyttingen mellom landene ikke skaper ubalanse på arbeidsmarkedet, og at det i sin helhet er til gagn for den økonomiske og sosiale utviklingen i disse land,

som tilstreber likestilling i arbeidslivet mellom kvinner og menn,

som er av den mening at dimensjoneringen i hvert land av utdanningskapasiteten og et samarbeide om dette er et viktig ledd i arbei-

## Överenskommelse om gemensam Nordisk arbetsmarknad

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,

som anser att det är en grundläggande rättighet för medborgare i de nordiska länderna att fritt kunna ta arbete och bosätta sig i annat nordiskt land,

som är ense om att detta skall kunna ske under på förhand kända samt ekonomiskt och socialt tryggade förhållanden,

som har som mål att upprätthålla full sysselsättning i sina respektive länder och som avser att samarbeta i detta syfte,

som även genom det nordiska samarbetet eftersträvar en balanserad regional utveckling såväl inom det egna landet som mellan länderna.

som anser att samarbetet mellan länderna skall bedrivas så, att det stöder varje enskilt lands åtgärder för att trygga en harmonisk sysselsättningsutveckling, att flyttningsrörelserna mellan länderna inte skapar obalans på arbetsmarknaden och att det i sin helhet är till gagn för den ekonomiska och sociala utvecklingen i dessa länder,

som eftersträvar jämställdhet i arbetslivet mellan kvinnor och män,

som anser att dimensioneringen i varje land av utbildningskapaciteten och ett samarbete i detta syfte är ett viktigt led i strävan att skapa

at skabe balance på arbejdsmarkedet,

som henviser til overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked,

sem henviser til protokol­len af 22. maj 1954 vedrøren­de fritagelse for nordiske statsborgere for at være i be­sidelse af pas og opholdstil­ladelse under ophold i et an­det nordisk land end hjem­landet,

som den 23. marts 1962 har indgået en samarbejdsover­enskomst (Helsingfors-afta­len), som ændret den 13. feb­ruar 1971 og den 11. marts 1974,

som den 15. september 1955 har indgået en konven­tion om social tryghed, der er blevet fornyet den 5. marts 1981,

har under hensynstagen til den udvikling, som har fun­det sted siden overenskom­sten af 1954 blev indgået, sluttet en ny overenskomst med følgende ordlyd:

#### Artikel 1

Der skal ikke i de kontrahe­rende lande kræves arbejds­tilladelse for statsborgere i noget andet af de øvrige kon­traherende lande.

#### Artikel 2

Bestemmelser vedrørende arbejdsmarkedet i hvert en­kelt land må ikke stille stats­borgere i de øvrige kontra­herende lande dårligere end landets egne statsborgere.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som er

pyrittäessä saavuttamaan ta­sapaino työmarkkinoilla,

jotka viittaavat 22 päivänä toukokuuta 1954 tehtyyn so­pimukseen yhteisistä työ­markkinoista,

jotka viittaavat 22 päivänä toukokuuta 1954 allekirjoi­tettuun pöytäkirjaan pohjois­maiden kansalaisten vapaut­tamisesta velvollisuudesta omata passi sekä oleskelu­lupa muussa pohjoismaassa kuin kotimaassa oleskelles­saan,

jotka ovat 23 päivänä maa­liskuuta 1962 tehneet yhteis­työsopimuksen (Helsingin sopimus), muutettu 13 päi­vänä helmikuuta 1971 ja 11 päivänä maaliskuuta 1974,

jotka ovat 15 päivänä syys­kuuta 1955 tehneet sosiaali­turvaa koskevan sopimuk­sen, uusittu 5 päivänä maa­liskuuta 1981,

ovat, ottaen huomioon vuoden 1954 sopimuksen te­kemisen jälkeen tapahtuneen kehityksen, tehneet uuden sisältöisen sopimuksen poh­joismaiden yhteisistä työ­markkinoista.

#### 1 artikla

Sopimusmaissa ei vaadita työlupaa minkään muun so­pimusmaan kansalaisilta.

#### 2 artikla

Minkään yksittäisen maan työmarkkinoita koskevat määräykset eivät saa asettaa toisten sopimusmaiden kan­salaisia maan omia kansalai­sia huonompaan asemaan.

Sopimusmaan kansalaista, joka on työssä toisessa sopi­

vinnumarkaðnum,

som vísa til samnings frá 22. maí 1954 om sameiginle­gan vinnumarkað,

sem vísa til bókunar frá 22. maí 1954 um að leysa nor­ræna ríkisborgara undan skyldu til að hafa vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalan­dinu,

sem 23. mars 1962 gerðu samstarfssamning (Helsing­fors-samninginn), sem breytt var 13. febrúar 1971 og 11. mars 1974,

sem 15. september 1955 gerðu samning um félagslegt öryggi sem endurnýjaður var 5. mars 1981,

hafa með tilliti til þeirrar þróunar sem átt hefur sér stað síðan samningurinn frá 1954 var gerður gert með sér nýjan samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem hljóðar þannig:

#### 1 gr.

Í samningslöndunum skal ekki krafist atvinnuleyfis fyrir ríkisborgara neins hinna samningslandanna.

#### 2 gr.

Ákvæði um vinnumarkaðinn í landi hverju mega ekki gera ríkisborgara annarra sam­ningslanda verr setta en eigin ríkisborgara landsins.

Ríkisborgari samnings­lands sem starfar í öðru

det med å skape balanse på arbeidsmarkedet,

som henviser til overenskomsten av 22. mai 1954 felles nordisk arbeidsmarked,

som henviser til protokollet av 22 mai 1954 om fritak for nordiske statsborgere for under opphold i annet nordisk land enn hjemlandet å ha pass og oppholdstillatelse,

som den 23. mars 1962 har inngått en samarbeidsavtale (Helsingforsavtalen), med endringer av 13. februar 1971 og 11. mars 1974,

som den 15. september 1955 har inngått konvensjonen om sosial trygghet, fornyet den 5. mars 1981,

har under hensyntagen til den utvikling som har funnet sted siden overenskomsten av 1954 ble inngått, sluttet en ny overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked med følgende ordlyd:

#### *Artikkel 1*

I de kontraherende land skal det ikke kreves arbeidstillatelse for statsborgere i noen av de øvrige kontraherende land.

#### *Artikkel 2*

Bestemmelser om arbeidsmarkedet i hvert enkelt land må ikke sette statsborgere i de øvrige kontraherende land i ugunstigere stilling enn landets egne borgere.

Statsborgere i et kontraherende land som er tilsatt i

balans på arbeidsmarknaden,

som henviser till överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam nordisk arbetsmarknad,

som henviser till protokollet den 22 maj 1954 angående befrielse för nordiska medborgare från att under uppehåll i annat land än hemlandet inneha pass och uppehållstillstånd,

som den 23 mars 1962 ingått en samarbetsöverenskommelse (Helsingforsavtalet), ändrad den 13 februari 1971 och den 11 mars 1974,

som den 15 september 1955 ingått konventionen om social trygghet, förnyad den 5 mars 1981,

har med beaktande av den utveckling som ägt rum sedan 1954 års överenskommelse ingicks slutit en ny överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad med nedan angiven lydelse.

#### *Artikel 1*

I de fördragsslutande länderna skall inte krävas arbetstillstånd för medborgare i något av övriga fördragsslutande länder.

#### *Artikel 2*

Bestämmelser om arbetsmarknaden i varje enskilt land får inte försätta medborgare i de övriga fördragsslutande länderna i sämre läge än landets egna medborgare.

Medborgare i ett fördragsslutande land som är

beskæftiget i et andet kontraherende land, skal behandles på samme måde som dette lands egne statsborgere med hensyn til løn og andre arbejdsvilkår.

#### Artikel 3

Arbejdsformidlingsmyndighederne i de kontraherende lande skal i deres samarbejde og gennem nationale foranstaltninger virke for, at såvel arbejdssøgende, som ønsker arbejde i et andet nordisk land, som arbejdsgivere, der ønsker at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, benytter sig af den offentlige arbejdsformidling.

Med henblik herpå kan myndighederne i fællesskab træffe beslutning om foranstaltninger, som styrker arbejdsformidlingens medvirken ved flytning mellem landene for at øge dennes muligheder for at tilgodese den enkeltes tryghed i tilfælde af flytning.

I denne forbindelse påhviler det arbejdsformidlingen at stille alsidige, objektive og aktuelle oplysninger og anden bistand til rådighed for arbejdssøgende og arbejdsgivere.

Myndighederne i de kontraherende lande skal ligeledes samarbejde med henblik på at skabe betryggende forudsætninger for tilbageflytning.

#### Artikel 4

Myndighederne i hvert enkelt land skal løbende tilstille myndighederne i de øvrige lande information om beskæftigelse, ledige stillinger

musmaassa, on kohdeltava samalla tavoin kuin maan omia kansalaisia palkka- ja muiden työehtojen suhteen.

#### 3 artikla

Sopimusmaiden työnvälitysviranomaisten on yhteistyössä ja kansallisin toimenpitein toimittava siinä tarkoituksessa, että sekä toisesta pohjoismaasta työtä haluavat työnhakijat että työnantajat, jotka haluavat hankkia työvoimaa toisesta pohjoismaasta, käyttävät virallista työnvälitystä.

Tässä tarkoituksessa viranomaiset voivat yhteisesti päättää toimenpiteistä, jotka vahvistavat työnvälityksen myötävaikutusta maiden välisessä muutossa, jotta sen mahdollisuudet yksityisen henkilön muuttoturvan taakamiseksi kasvaisivat.

Tällöin työnvälityksessä tulee muun muassa olla tarjolla monipuolista, objektiivista ja ajankohtaista tietoa sekä muuta palvelua työnhakijoille ja työnantajille.

Sopimusmaiden viranomaisten on myös yhteistyössä pyrittävä turvaamaan paluumuuton edellytykset.

#### 4 artikla

Kunkin maan viranomaisen on jatkuvasti toimitettava muiden maiden viranomaisille työllisyyttä, avoimia työpaikkoja ja työttömyyttä

samningslandi skal njóta sama réttar og ríkisborgarar þess lands að því er varðar laun og önnur starfskjör.

#### 3 gr.

Stjórnir vinnumiðlana í samningslöndunum skulu í samstarfi sínu og með aðgerðum innanlands stuðla að því að atvinnuleitendur sem vilja vinna í öðru norrænu landi og atvinnurekendur sem vilja leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi notfæri sér þjónustu hinnar opinberu vinnumiðlunar.

Með þetta fyrir augum geta stjórnirnar í sameiningu ákveðið aðgerðir sem efla aðstoð vinnumiðlunarinnar við flutning milli landanna í því skyni að auka möguleika hennar til að tryggja öryggi einstaklingsins í sambandi við flutning.

Í þessu sambandi skal vinnumiðlunin m.a. hafa til reiðu viðtækar, hlutlægar og raunhæfar upplýsingar og aðra þjónustu fyrir atvinnuleitendur og atvinnurekendur.

Stjórnvöld í samningslöndunum skulu einnig hafa með sér samvinnu í því skyni að tryggja skilyrði til flutnings aftur til baka.

#### 4. gr.

Stjórnvöld í hverju landi skulu stöðugt gefa stjórnvöldum í hinum löndunum upplýsingar um atvinnu, lausar stöður og atvinnu-

et annet kontraherende land, skal behandles på samme måte som dette landets egne statsborgere når det gjelder lønns- og arbeidsvilkår.

#### Artikkel 3

Arbeidsmarkedsmyndighetene i de kontraherende land skal i sitt samarbeid og gjennom nasjonale tiltak virke for at såvel arbeidssøkere som ønsker å arbeide i et annet nordisk land, som arbeidsgivere som ønsker å rekruttere arbeidskraft fra et annet nordisk land, nytter den offentlige arbeidsformidling.

Med sikte på dette kan myndighetene i fellesskap treffe beslutninger om tiltak som styrker arbeidsformidlingens medvirkning ved flytting mellom landene for å øke dennes muligheter for å tilgodese den enkeltes trygghet i forbindelse med flytting.

I samband med dette skal arbeidsformidlingen bl. a. stille til rådighet allsidig, objektiv og aktuell opplysning og gi annen bistand til arbeidssøkere og arbeidsgivere.

Myndighetene i de kontraherende land skal også samarbeide med sikte på å trygge forutsetningene for en tilbakeflytning.

#### Artikkel 4

Myndighetene i hvert land skal fortløpende tilstille de øvrige lands myndigheter oppgaver om sysselsetting, ledige plasser og arbeidsløs-

anståld i ett annet fordragsslutande land skall behandlas på samma sätt som detta lands egna medborgare med hänsyn till löne- och andra arbetsvillkor.

#### Artikel 3

Arbetsförmedlingsmyndigheterna i de fördragsslutande länderna skall i sitt samarbete och genom nationella åtgärder verka för att såväl arbetssökande som önskar arbete i ett annat nordiskt land som arbetsgivare vilka önskar rekrytera arbetskraft från ett annat nordiskt land använder sig av den offentliga arbetsförmedlingen.

I detta syfte kan myndigheterna gemensamt besluta om åtgärder som stärker arbetsförmedlingens medverkan vid flyttning mellan länderna för att öka dennas möjligheter att tillgodose den enskildes trygghet i samband med flyttning.

Härvid skall arbetsförmedlingen bl. a. tillhandahålla mångsidig, objektiv och aktuell information och annan service till arbetssökande och arbetsgivare.

Myndigheterna i de fördragsslutande länderna skall också samarbeta i syfte att trygga förutsättningarna för en återflytning.

#### Artikel 4

Myndigheterna i varje land skall fortløpende tilställa øvrige länders myndigheter oppgifter om sysselsättning, lediga platser og arbeidsløs-

og arbejdsløshed, oversigter over den forventede udvikling på arbejdsmarkedet, oplysninger om planlagte foranstaltninger med henblik på at opretholde eller opnå fuld beskæftigelse samt oplysninger om arbejds- og levevilkår.

Myndighederne skal ligeledes oplyse om regionale eller nationale udviklingsplaner, som kan medføre større ændringer i efterspørgslen efter arbejdskraft fra et andet kontraherende land.

#### Artikel 5

Landene skal, når der er behov herfor, drøfte forebyggende og andre foranstaltninger med henblik på at hindre, at manglende balance på arbejdsmarkedet i et land skaber problemer på arbejdsmarkedet i et andet land.

#### Artikel 6

Inden for rammerne af denne overenskomst kan der indgås særlige overenskomster mellem to eller flere af de kontraherende lande. Inden en sådan overenskomst indgås af de berørte lande, skal de øvrige kontraherende lande gives mulighed for at fremføre deres synspunkter.

#### Artikel 7

Bestemmelserne i denne overenskomst omfatter også de erhvervsgrupper, for hvilke der gælder særlige overenskomster om godkendelse af virksomhed i et andet kontraherende land.

koskevia tietoja, työmarkkinoiden odotettavissa olevaa kehitystä koskevia katoksia, tietoja suunnitelluista toimenpiteistä täystyöllisyyden säilyttämiseksi tai saavuttamiseksi sekä tietoja työ- ja elinehdoista.

Viranomaisten on samoin tiedotettava alueellisista ja maakohtaisista kehityssuunnitelmista, jotka saattavat merkitä suurehkoja muutoksia työvoiman kysyntään toisesta sopimusmaasta.

#### 5 artikla

Maiden on tarvittaessa neuvoteltava ennaltaehkäisevistä ja muista toimenpiteistä sen estämiseksi, että tasapainottomuudet jonkin maan työmarkkinoilla aiheuttavat ongelmia toisen maan työmarkkinoilla.

#### 6 artikla

Tämän sopimuksen puitteissa voidaan tehdä erillissopimuksia kahden tai useamman sopimusmaan välillä. Ennen kuin asianomaiset maat hyväksyvät tällaisen sopimuksen, on muille sopimusmaille annettava mahdollisuus näkökohtien esittämiseen.

#### 7 artikla

Tämän sopimuksen määräykset koskevat myös sellaisia ammattiryhmiä, joiden osalta on voimassa ammatinharjoittamisen hyväksymistä toisessa sopimusmaassa koskevia erillissopimuksia.

leysi, yfirlit um væntanlega þróun á vinnumarkaðnum, upplýsingar um áformaðar aðgerðir til þess að viðhalda eða ná fullri atvinnu svo og upplýsingar um vinnu-og lífsskilyrði.

Stjórnvöld skulu á sama hátt veita upplýsingar um þróunaráform varðandi landssvæði eða landið allt sem geta haft í för með sér meiri háttar breytingar á eftirspurn eftir vinnuafli frá öðru samningslandi.

#### 5. gr.

Er þörf krefur skulu löndin fjalla um fyrirbyggjandi og aðrar aðgerðir til þess að koma í veg fyrir það að jafnvægisleysi á vinnumarkaði eins lands valdi vanda á vinnumarkaði annars lands.

#### 6. gr.

Innan marka þessa samnings geta tvö eða fleiri samningslandanna gert sérstaka samninga. Áður en slíkur samningur er samþykktur af hlutadeigandi löndum skal hinum samningslöndunum gefinn kostur á því að láta í ljóst sitt álit.

#### 7. gr.

Ákvæði þessa samnings taka einnig til starfshópa sem sérstakir samningar eru gerðir um varðandi viðurkenningu á starfsrettindum í öðru samningslandi.

het, oversikter over den forventede udviklingen på arbejdsmarkedet, oplysninger om planlagte tiltak for å bevare eller oppnå full sysselsetting samt informasjon om arbeids- og levevilkår.

het, översikter över den väntade utvecklingen på arbetsmarknaden, upplysningar om planerade åtgärder för att bevara eller uppnå full sysselsättning samt information om arbets- och levnadsvillkor.

Myndighetene skal på samme måte informere om regionale eller nasjonale utviklingsplaner som kan innebære større forandringer i etterspørsel etter arbeidskraft fra et annet kontraherende land.

Myndigheterna skall på samma sätt informera om regionala eller nationella utvecklingsplaner, som kan innebära större förändringar i efterfrågan av arbetskraft från annat fördragsslutande land.

#### Artikkel 5

Landene skal når det er behov for det drøfte forebyggende og andre tiltak for å forhindre at ubalanser på arbeidsmarkedet i et land skaper problemer på arbeidsmarkedet i et annet land.

#### Artikel 5

Länderna skall vid behov överlägga om förebyggande och andra åtgärder för att förhindra att obalanser på arbetsmarknaden i ett land skapar problem på arbetsmarknaden i ett annat land.

#### Artikkel 6

Innen rammen av denne overenskomst kan det inngås særskilte overenskomster mellom to eller flere av de kontraherende land. Før en slik overenskomst inngås av de berørte land, skal de øvrige kontraherende land gis mulighet til å fremføre sine synspunkter.

#### Artikel 6

Inom ramen för denna överenskommelse kan särskilda överenskommelser ingås mellan två eller flera av de fördragsslutande länderna. Innan en sådan överenskommelse antas av de berörda länderna skall övriga fördragsslutande länder ges möjlighet att framföra synpunkter.

#### Artikkel 7

Bestemmelsene i denne overenskomst omfatter også slike yrkesgrupper for hvilke det gjelder særskilte overenskomster om godkjenning for virksomhet i annet kontraherende land.

#### Artikel 7

Bestämmelserna i denna överenskommelse omfattar även sådana yrkesgrupper för vilka gäller särskilda överenskommelser om godkännande för sådan verksamhet i annat fördragsslutande land.

### Artikel 8

Spørsmål vedrørende gennemførelsen af denne overenskomst behandles af Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg. Dette udvalg er tillige forberedende organ for Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene). I udvalget indgår to repræsentanter for hvert kontraherende land. Disse kan i fornødent omfang tilkalde særlige sagkyndige.

### Artikel 9

Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg har først og fremmest til opgave:

a) at følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de nordiske lande og drøfte arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger og andre foranstaltninger med henblik på at sikre fuld beskæftigelse,

b) at fremlægge forslag til foranstaltninger af fælles interesse for arbejdsmarkedet i de nordiske lande,

c) at følge flytningerne mellem de nordiske lande og udforme retningslinier for samarbejdet mellem arbejdsmarkedsmyndighederne,

d) at fastsætte regler for den udveksling af information, der skal finde sted i medfør af denne overenskomst,

e) at virke for sammenlignelighed mellem landenes arbejdsmarkedsstatistikker,

f) at holde kontakt med arbejdsmarkedets parter i Norden i spørgsmål vedrørende det nordiske arbejdsmarkedssamarbejde.

### 8 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä käsittelee Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunta. Se on samalla Pohjoismaiden ministerineuvoston (työministerien) valmisteleva elin. Toimikuntaan kuuluu kaksi edustajaa kustakin sopimusmaasta. He voivat kutsua tarvittavan määrän asiantuntijoita.

### 9 artikla

Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunnan ensisijaisena tehtävänä on:

a) seurata työmarkkinoiden kehitystä pohjoismaissa sekä neuvotella työvoimapolitiisista ja muista täystyöllisyyden turvaamiseen tähtäävistä toimenpiteistä,

b) tehdä esityksiä pohjoismaiden työmarkkinoiden yhteisiä etuja koskeviksi toimenpiteiksi,

c) seurata pohjoismaiden välillä tapahtuvia muuttoliikkeitä ja laatia suuntaviivat työvoimaviranomaisten välille yhteistyölle,

d) vahvistaa säännöt tämän sopimuksen edellyttämää tiedonvaihtoa varten,

e) toimia eri maiden työmarkkinoita koskevien tilastojen vertailukelpoisuuden hyväksi,

f) pitää yhteyttä pohjoismaiden työmarkkinaosapuoliin kysymyksissä, jotka koskevat pohjoismaista työmarkkinayhteistyötä.

### 8. gr.

Norræna vinnumarkaðsnefndin skal fjalla um mál varðandi framkvæmd þessa samnings. Hún er einnig ráðgefandi aðili fyrir ráðherranefnd Norðurlanda (vinnumálaráðherra). Í vinnumarkaðsnefndinni skulu eiga sæti tveir fulltrúar frá hverju samningslandi. Þeir geta leitað til sérfræðinga eins og þörf krefur.

### 9. gr.

Hlutverk norrænu vinnumarkaðsnefndarinnar er fyrst og fremst eftirfarandi:

a. að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum í norrænu löndunum og fjalla um stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum og aðrar aðgerðir til þess að tryggja fulla atvinnu,

b. að leggja fram tillögur um aðgerðir sem varða sameiginlega hagsmuni vinnumarkaðs í norrænu löndunum,

c. að fylgjast með fólksflutningum milli norrænu landanna og setja reglur um samvinnu stjórna vinnumarkaðsmála,

d. að setja reglur um skipti á upplýsingum sem fara eiga fram í samræmi við þennan samning,

e. að stuðla að samræmingu hagskýrslna landanna um vinnumarkaðinn,

f. að hafa samband við aðila vinnumarkaðarins á Norðurlöndum um málefni sem varða norræna samvinnu í vinnumarkaðsmálum.

*Artikkel 8*

Spørsmålet om gjennomføringen av denne overenskomst skal behandles av Nordisk arbeidsmarkedsutvalg. Dette er samtidig Nordisk Ministerråds (arbeidsministrene) forberedende organ. I utvalget skal det sitte to representanter for hvert av de kontraherende land. Disse kan tilkalle sakkyndige i nødvendig utstrekning.

*Artikkel 9*

Nordisk arbeidsmarkedsutvalg skal i første rekke ha følgende oppgaver:

a. å følge utviklingen på arbeidsmarkedet i de nordiske land og drøfte arbeidsmarkedspolitiske tiltak og andre tiltak for å trygge den fulle sysselsettingen,

b. å legge frem forslag til tiltak av felles interesse for arbeidsmarkedet i de nordiske land,

c. å følge flyttingen mellom de nordiske land og utforme retningslinjer for samarbeide mellom arbeidsmarkedsmyndighetene,

d. å fastsette regler for utveksling av informasjon som skal skje i samsvar med den overenskomst,

e. å virke for sammenlignbarhet mellom landenes arbeidsmarkedsstatistikk,

f. å holde kontakt med arbeidsmarkedets parter i Norden når det gjelder spørsmål om det nordiske arbeidsmarkeds-samarbeidet.

*Artikel 8*

Frågor om tillämpningen av denna överenskommelse skall behandlas av Nordiska arbetsmarknadsutskottet. Detta är därjämte Nordiska ministerrådets (arbetsministrarnas) beredningsorgan. I utskottet skall ingå två representanter för varje fördragslutande land. Dessa kan tillkalla sakkunniga i erforderlig omfattning.

*Artikel 9*

Nordiska arbetsmarknadsutskottet skall främst ha följande uppgifter:

a) att följa utvecklingen på arbetsmarknaden i de nordiska länderna och överlägga om arbetsmarknadspolitiska åtgärder och andra åtgärder för att trygga den fulla sysselsättningen,

b) att lägga fram förslag till åtgärder av gemensamt intresse för arbetsmarknaden i de nordiska länderna,

c) att följa flyttningsrörelserna mellan de nordiska länderna och utforma riktlinjer för samarbetet mellan arbetsmarknadsmyndigheterna,

d) att fastställa regler för det informationsutbyte som skall ske i enlighet med den överenskommelse,

e) att verka för jämförbarhet mellan ländernas arbetsmarknadsstatistik,

f) att hålla kontakt med arbetsmarknadens parter i Norden i frågor rörande det nordiska arbetsmarknads-samarbetet.

## Artikel 10

Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene) skal regelmæssigt holde samråd med arbejdsmarkedets parter om spørgsmål vedrørende arbejdsmarkedet og beskæftigelsen i Norden.

## Artikel 11

Nærmere bestemmelser om gennemførelsen af denne overenskomst findes i den tilhørende protokol, som træder i kraft samtidig med overenskomsten og har samme gyldighed og varighed som denne.

## Artikel 12

Ønsker et land at opsig denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til et eller flere af de øvrige lande i tilfælde af krig eller fare for krig, eller såfremt andre særlige internationale forhold gør det nødvendigt. De berørte landes regeringer skal straks underrettes om en sådan beslutning.

## 10 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvoston (työministerien) on säännöllisesti neuvoteltava työmarkkinaosapuolten kanssa työmarkkinoita ja työllisyyttä pohjoismaissa koskevista kysymyksistä.

## 11 artikla

Tarkempia määräyksiä tämän sopimuksen soveltamisesta on liitteenä olevassa pöytäkirjassa, joka tulee voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa ja jolla on sama pätevyys ja voimassaoloaika kuin sopimuksella.

## 12 artikla

Mikäli jokin sopimusmaa haluaa irtisanoa sopimuksen, on asiasta toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoasiainministeriölle, jonka on ilmoitettava siitä muiden pohjoismaiden hallituksille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kalenterivuoden alusta lukien, joka sattuu vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Kukin sopimusmaa voi irtisanoa sopimuksen välittömästi lakkaavaksi olemasta voimassa yhteen tai useampaan sopimusmaahan nähden sodan puhjetessa tai sodanvaaran uhatessa taikka milloin muut erityiset kansainväliset tai kansalliset olosuhteet tekevät sen välttämättömäksi. Asianomaisten maiden hallituksille on viipymättä ilmoitettava päätöksestä.

## 10. gr.

Ráðherranefnd Norðurlanda (vinnumálaráðherrar) skal hafa reglulegt samráð við aðila vinnumarkaðarins um mál sem varða vinnumarkað og atvinnu á Norðurlöndum.

## 11. gr.

Nánari ákvæði um framkvæmd þessa samnings er að finna í meðfylgjandi bókun sem tekur gildi samtímis samningnum og hefur sama gildi og gildistíma og hann.

## 12. gr.

Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent danska utanríkisráðuneytinu sem skal skýra ríkisstjórn um hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögn gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

Sérhvert samningsland getur fyrirvaralaust felld samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum hinna samningslandanna ef til styrjaldar kemur eða hætta á styrjöld vofir yfir eða aðrar sérstakar aðstæður á alþjóðavettvangi eða innanlands gera það nauðsynlegt. Þessa ákvörðun skal tafarlaust tilkynna ríkisstjórnnum hlutaðeigandi landa.

*Artikkel 10*

Nordisk Ministerråd (arbeidsministrene) skal regelmessig samrå seg med arbeidsmarkedets parter om spørsmål vedrørende arbeidsmarked og sysselsetting i Norden.

*Artikkel 11*

Nærmere bestemmelser om gjennomføringen av denne overenskomst finnes i vedlagte protokoll som trer i kraft samtidig med overenskomsten og har samme gyldighet og varighet som denne.

*Artikkel 12*

Ønsker et land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles det danske utenriksdepartement, som skall underrette de øvrige nordiske lands regjeringer om dette.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har foretatt denne og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som følger minst 6 måneder etter at det danske utenriksdepartement har mottatt melding om oppsigelsen.

Hvert av de kontraherende land kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til ett eller flere av de øvrige land i tilfelle av krig eller krigsfare eller om andre særskilte internasjonale eller nasjonale forhold gjør det nødvendig. Vedkommende lands regjeringer skal umiddelbart underrettes om beslutningen.

*Artikel 10*

Nordiska ministerrådet (arbetsministrarna) skall regelbundet samråda med arbetsmarknadens parter om frågor rörande arbetsmarknad och sysselsättning i Norden.

*Artikel 11*

Närmare bestämmelser om tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bifogade protokoll vilket träder i kraft samtidigt med överenskommelsen och har samma verkan och varaktighet som denna.

*Artikel 12*

Önskar ett land uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet, som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

Uppsägningen gäller endast det land som har verkställt densamma och får verkan från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader efter det att det danska utrikesministeriet har mottagit meddelande om uppsägningen.

Vart och ett av de fördragsslutande länderna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga länderna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda internationella eller nationella förhållanden gör det nödvändigt. Vederbörande länders regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

Artikel 13

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 14

Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 22. maj 1954 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles arbejdsmarked samt den dertil hørende protokol ophøre at gælde.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

Svend Auken

13 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistettu jäljennökset muille sopimusmaille.

Sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä sitä kuukautta, joka sattuu kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien maiden ratifioimisasiakirjat on talletettu.

14 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehty sopimus sekä siihen liittyvä pöytäkirja olemasta voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Jouko Kajanoja

13. gr.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum samningsins til hinna samningslandanna.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

14. gr.

Þegar samningur þessi gengur í gildi fellur úr gildi samningur frá 22. maí 1954 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað ásamt bókun þeirri sem þeim samningi fylgdi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Svavar Gestsson

*Artikkel 13*

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende bekreftelse gjenparter av overenskomsten til de øvrige kontraherende land.

Overenskomsten trer i kraft første dagen i den måned som følger to hele kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter har blitt deponert.

*Artikkel 14*

Når denne overenskomst trer i kraft, skal overenskomsten av 22. mai 1954 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om felles arbeidsmarked med dertil hørende protokoll opphøre å gjelde.

Til bekreftelse av dette har undertegnede av sine regjeringer befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

Med forbehold for pkt 8 i den til overenskomsten tilhørende protokoll

*Ole Ålgård*

*Artikel 13*

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet, som skall överlämna bestyrkta kopior av överenskommelsen till de övriga fördragsslutande länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar har deponerats.

*Artikel 14*

När denna överenskommelse träder i kraft skall överenskommelsen den 22 maj 1954 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad samt därtill fogat protokoll upphöra att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

*Ingemar Eliasson*

## Protokol

Samtidig med undertegnelsen af den i dag daterede overenskomst om felles nordisk arbejdsmarked er vi undertegnede, som er behørigt bemyndigede, enedes om følgende:

1) Hvert enkelt af de kontraherende lande skal inden for rammerne af dets lovgivning og under hensyntagen til bestemmelserne i denne overenskomst samt øvrige aftaler, der gælder mellem disse lande, vedtage foranstaltninger med henblik på

a) at få statsborgere, der har til hensigt at søge arbejde i et andet nordisk land, til at henvende sig til arbejdsformidlingen i det land, hvor vedkommende er bosiddende,

b) at give statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i og søger arbejde i et andet nordisk land, mulighed for kontakt med arbejdsformidlingen også i førstnævnte land,

c) at få arbejdsgivere, der har til hensigt at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, til at gøre dette gennem den offentlige arbejdsformidling,

d) at forhindre, at arbejdsgivers foretager privat hvervning af arbejdskraft i et andet nordisk land.

2) Arbejdsmarkedsmyndighederne skal påse, at arbejdssøgende, der er bosiddende i regionen, uanset nationalitet og under hensyntagen til vedkommendes personlige kvalifikationer kan anvises ledigt arbejde, inden

## Pöytäkirja

Samanaikaisesti tänään päivätyn pohjoismaiden yhteisiä työmarkkinoita koskevan sopimuksen allekirjoittamisen kanssa ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavasta:

1) Kunkin sopimusmaan tulee, oman lainsäädäntönsä puitteissa ja huomioon ottaen tämän sopimuksen samoin kuin muiden näiden maiden välillä voimassa olevien sopimusten määräykset, ryhtyä toimenpiteisiin, joiden tavoitteena on:

a) saada kansalainen, joka aikoo hakea työtä toisesta pohjoismaasta, kääntymään asuinmaansa työnvälityksen puoleen,

b) antaa jonkun pohjoismaan kansalaiselle, joka oleskelee toisessa pohjoismaassa etsien sieltä työtä, mahdollisuus ottaa yhteyttä myös ensiksi mainitun maan työnvälitykseen,

c) saada työnantajat, jotka aikovat hankkia työvoimaa toisesta pohjoismaasta, käyttämään julkista työnvälitystä,

d) estää työnantajia harjoittamasta yksityistä työvoiman värväystä toisessa pohjoismaassa.

2) Työvoimaviranomaisen tulee huolehtia siitä, että alueella asuvat työnhakijat kansalaisuudesta riippumatta ja ottaen huomioon henkilökohtainen sopivuus, voivat saada osoituksen avoinna oleviin työpaikkoihin ennen

## Bókun

Samtímis undirritun samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem dagsettur er í dag, hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, orðið áráttir um eftirfarandi:

1. Innan marka löggjafar sinnar og með hliðsjón af ákvæðunum í þeim samningi og öðrum samningum sem eru í gildi milli þessara landa skal sérhvert samningslandanna gera ráðstafanir sem miða að því að

a. hvetja eigin ríkisborgara sem hafa í hyggju að leita sér atvinnu í öðru norrænu landi til þess að leita til vinnumiðlunar í því landi þar sem þeir eru búsettir.

b. gera ríkisborgurum norræns lands sem dveljast og leita sér atvinnu í öðru norrænu landi kleift að hafa samband við vinnumiðlunina einnig í fyrrnefnda landinu.

c. hvetja atvinnurekendur sem hyggjast leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi til þess að gera það fyrir milligöngu opinberrar vinnumiðlunar.

d. koma í veg fyrir atvinnurekendur falist á eigin vegum eftir vinnuafli í öðru norrænu landi.

2. Stjórnir vinnumarkaðsmála skulu sjá um að atvinnuleitendum sem búsettir eru í umdæminu, hverjar þjóðar sem þeir eru og með hliðsjón af persónulegum ástæðum, verði vísað á lausar stöður áður en fengið er

## Protokoll

Samtidig med undertegnelsen av den overenskomst om felles arbeidsmarked som er datert i dag er vi undertegnede som er behørig bemyndiget til det blitt enige om følgende:

1) Hvert av de kontraherende land skal innen rammen for sin lovgivning og under hensyntagen til bestemmelsene i denne overenskomst samt øvrige avtaler som gjelder mellom disse land treffe tiltak med sikte på å

a. få statsborgere som har til hensikt å søke arbeid i et annet nordisk land til å henvende seg til arbeidsformidlingen i det landet der han er bosatt,

b. gi statsborgere i et nordisk land som oppholder seg i og søker arbeid i et annet nordisk land mulighet til kontakt med arbeidsformidlingen også i førstnevnte land,

c. få arbeidsgivere som sikter på å rekruttere arbeidskraft fra et annet nordisk land til å gjøre dette gjennom den offentlige arbeidsformidling,

d. forhindre at arbeidsgivere driver privat verving av arbeidskraft i et annet nordisk land.

2) Arbeidsmarkedsmyndighetene skal påse at arbeidsøkende bosatt i regionen, uten hensyn til nasjonalitet og under hensyntagen til vedkommendes personlige sikkerhet, kan få tilvisning til ledig arbeide for arbeidskraft

## Protokoll

Samtidig med undertegnelsen av en denna dag daterad överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, enats om följande:

1) Vart och ett av de fördragsslutande länderna skall inom ramen för sin lagstiftning och med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga avtal som gäller mellan dessa länder vidta åtgärder i syfte att

a) förmå medborgare som har för avsikt att söka arbete i annat nordiskt land att vända sig till arbetsförmedlingen i det land där han är bosatt,

b) ge medborgare i ett nordiskt land som vistas i och söker arbete i ett annat nordiskt land möjlighet till kontakt med arbetsförmedlingen även i det förstnämnda landet,

c) förmå arbetsgivare som avser att rekrytera arbeidskraft från annat nordiskt land att göra detta genom den offentliga arbetsförmedlingen,

d) förhindra att arbetsgivare bedriver privat värvning av arbeidskraft i ett annat nordiskt land.

2) Arbetsmarknadsmyndigheterna skall tillse att i regionen besatta arbetssökande, oavsett nationalitet och med beaktande av personlig lämplighet, kan erhålla anvisning till lediga arbeten innan arbeidskraft från andra för-

der skaffes arbejdskraft fra andre kontraherende lande.

3) Ved formidling af arbejdskraft mellem landene skal det tilstræbes, at den arbejdssøgende kan tilbydes en tilfredsstillende bolig, og at den arbejdssøgende modtager information om sprogundervisning, børnepasning og skolegang samt andre oplysninger af betydning for den arbejdssøgende og hans familie, inden der sker anvisning.

4) Arbejdsmarkedsmyndighederne bør følge udviklingen for så vidt angår vilkårene for personer, der flytter, og, når der er behov herfor, foreslå sådanne foranstaltninger, der bør iværksættes af andre myndigheder for at fremme tilpasningen til de nye arbejds- og leveforhold.

5) Økonomisk støtte i forbindelse med flytning fra et nordisk land til et andet kan gives i overensstemmelse med principper, som disse lande indgår særlig aftale om.

6) Landene skal indgå særlig aftale inden for rammerne af denne overenskomst om vilkårene for grænsearbejdere.

7) Overenskomsten skal ikke være til hinder for,

a) at arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger forbeholdes egne statsborgere samt statsborgere i de øvrige kontraherende lande, som i en vis tid har været bosiddende i eller er blevet arbejdsløse i det pågældende land,

kuin työvoimaa hankitaan muista sopimusmaista.

3) Välitettäessä työvoimaa maiden välillä on pyrittävä siihen, että työnhakijalle voidaan tarjota tyydyttävä asunto sekä että hänelle annetaan kieltenopetusta, lasten päivähoitoa ja lasten koulunkäyntiä koskevia sekä muita työtekijän ja hänen perheensä kannalta tärkeitä tietoja, ennen kuin työhön-osoitus tapahtuu.

4) Työvoimaviranomaisen on seurattava muuttajien olosuhteiden kehitystä sekä tarvittaessa ehdotettava toimenpiteitä, joihin muiden viranomaisen olisi ryhdyttävä uusiin työ- ja elinolosuhteisiin sopeutumisen edistämiseksi.

5) Pohjoismaista toiseen tapahtuvaan muuttoon liittyvää taloudellista avustusta voidaan maksaa näiden maiden erikseen sopimien periaatteiden mukaisesti.

6) Maiden tulee tämän sopimuksen puitteissa erikseen sopia rajaseututyöntekijöitä koskevista ehdoista.

7) Sopimus ei estä sitä, että

a) työvoimapolitiiset toimenpiteet varataan omille kansalaisille sekä muiden sopimusmaiden kansalaisille, jotka ovat asuneet maassa tietyn ajan tai joutuneet siellä työttömiksi,

vinnuafli frá öðrum samningslöndum.

3. Við vinnumiðlun milli landanna skal stefnt að því að atvinnuleitandi eigi kost á viðunandi, húsnæði og að honum séu veittar upplýsingar um tungumálakennslu, barnagæslu og skólagöngu svo og aðrar upplýsingar sem þýðingu hafa fyrir starfsmanninn og fjölskyldu hans, áður en tilvísun á sér stað.

4. Stjórnurinn vinnu- markaðsmála ber að fylgjast með framvindunni að því er varðar kjör þess sem flust hefur og, ef þess gerist þörf, að gera tillögur um þær ráðstafanir sem öðrum stjórnvöldum ber að gera til þess að auðvelda aðlögun að nýjum vinnu- og lifsskilyrðum.

5. Fjárhagslega aðstoð við flutning frá einu norrænu landi til annars er unnt að veita samkvæmt meginreglum sem lönd þessi ákveða með sérstöku samkomulagi.

6. Löndin skulu með sérstöku samkomulagi innan marka þessa samnings ákveða kjör þess starfsfólks sem sækir vinnu yfir landamæri.

7. Samningurinn skal ekki vera því til fyrirstöðu

a. að stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum séu gerðar til hagsbóta eigin ríkisborgurum og þeim ríkisborgurum annarra samningslanda sem um tiltekinn tíma hafa verið búsettir eða verið atvinnulausir í landinu,

fra andre kontraherende land skaffes.

3) Ved formidling av arbeidskraft mellom landene skal tilstrebes at den arbeidssøkende kan tilbys en tilfredsstillende bolig og at informasjon om språkundervisning, barnepass og skolegang samt andre opplysninger av betydning for arbeidstakeren og hans familie tilstilles den arbeidssøkende før arbeidstilvisning skjer.

4) Arbeidsmarkedsmyndighetene bør følge utviklingen når det gjelder de flyttendes vilkår og skal hvis det er behov for det, foreslå slike tiltak som andre myndigheter bør iverksette for å fremme tilpasning til de nye arbeids- og leveforholdene.

5) Økonomisk støtte ved flytting fra et nordisk land til et annet kan gis i samsvar med prinsipper som disse landene blir enige om ved egne ordninger.

6) Landene skal ved egne ordninger innen rammen for denne overenskomst avtale vilkårene for grensearbeidere.

7) Overenskomsten skal ikke være til hinder for

a. at arbeidsmarkedspolitiske tiltak forbeholdes egne statsborgere samt statsborgere i de øvrige kontraherende land som i en viss tid har vært bosatte i, eller har blitt arbeidsløse i landet,

dragsslutande länder anskaffas.

3) Vid förmedlingen av arbetskraft mellan länderna skall eftersträvas att den arbetssökande kan erbjudas en tillfredsställande bostad och att information om språkundervisning, barndagvård och skolgång samt andra upplysningar av betydelse för arbetstagaren och hans familj lämnas den arbetssökande innan anvisning sker.

4) Arbetsmarknadsmyndigheterna bör följa utvecklingen när det gäller de flyttandes villkor och vid behov föreslå sådana åtgärder som bör vidtas av andra myndigheter för att främja anpassningen till de nya arbets- och levnadsförhållandena.

5) Ekonomiskt stöd vid flyttning från ett nordiskt land till ett annat kan utgå enligt principer som dessa länder enas om i särskild ordning.

6) Länderna skall i särskild ordning inom ramen för denna överenskommelse enas om villkoren för gränsarbetare.

7) Överenskommelsen

skall inte utgöra hinder för

a) att arbetsmarknadspolitiska åtgärder förbehålles egna medborgare samt medborgare i de övriga fördragsslutande länder som sedan viss tid är bosatta i eller har blivit arbetslösa i landet,

b) at der i landene findes bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i foretagender eller ved virksomhed, hvortil der kræves koncession, eller i erhverv, hvortil der kræves autorisation,

c) at der fastsettes særlige bestemmelser for ansættelse inden for områder eller i foretagender, hvor særlige sikkerheds- eller forsvarshensyn gør sig gældende,

d) at der findes nationale bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i offentlig tjeneste,

e) at der i landene findes bestemmelser om anmeldelsespligt for arbejdstagere fra et andet nordisk land,

f) at de islandske myndigheder er berettiget til, i undtagelsestilfælde og efter samråd med de øvrige kontraherende lande, at kræve arbejdstilladelse for at forhindre, at der opstår manglende balance for grupper af arbejdstagere eller omfattende individuelle flytninger, som er rettet mod bestemte regioner, erhverv eller næringsgrene.

8) Ved noteveksling kan den danske regering på grundlag af beslutninger truffet af det færøske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under forudsætning af gensidighed tilslutte sig den i dag daterede overenskomst også for henholdsvis Færøernes og Grønlands vedkommende.

b) sopimusmaissa on voimassa määräyksiä ulkomaan kansalaisten työskentelystä yrityksissä tai toiminnassa, johon tarvitaan toimitilupa, taikka ammatissa, jonka harjoittamiseen tarvitaan lupa,

c) annetaan erityisiä määräyksiä työskentelystä sellaisilla alueilla tai sellaisissa yrityksissä, joita koskevat erityiset turvallisuus- tai maanpuolustusnäkökohdat,

d) sopimusmaissa voi olla kansallisia määräyksiä, jotka koskevat ulkomaan kansalaisten pääsyä julkiseen virkaan,

e) sopimusmaissa on voimassa määräyksiä, jotka koskevat toisesta pohjoismaasta olevien työntekijöiden ilmoittamisvelvollisuutta,

f) Islannin viranomaiset ovat oikeutettuja poikkeustapauksissa ja neuvoteltuaan muiden sopimusmaiden kanssa vaatimaan työluvan ehkäistäkseen sellaisen tasapainottomuuden, joka aiheuttaa tiettyjen työntekijäryhmien tai yksilöiden merkittävästi tietyille alueille, tiettyihin ammatteihin tai elinkeinoihin suuntautuvista muuttoliikkeistä.

8) Tanskan hallitus voi Färsearten tai Grönlannin itsehallintoviranomaisten päätösten perusteella vastavaroisuutta noudattaen nootienvaihdolla liittyä tänään päivättyyn sopimukseen myös Färsearten tai Grönlannin osalta.

b. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til fyrirtækja eða starfsemi sem krefst löggildingar eða í starfsgrein sem leyfi þarf til,

c. að sérstök ákvæði séu sett um störf á svæðum eða í fyrirtækjum þar sem sérstök öryggis- eða varnarsjónarmið eru gildandi,

d. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til opinberra starfa,

e. að í löndunum gildi ákvæði um tilkynningarskyldu starfsfólks frá öðru norrænu landi,

f. að íslensk stjórnvöld geit, í sérstökum tilvikum og að höfðu samráði við hin samningslöndin, áskilið atvinnuleyfi í því skyni að koma í veg fyrir röskun jafnvægis vegna hópflutninga starfsfólks eða meiri háttar flutninga einstaklinga sem beinast að sérstökum svæðum, störfum eða atvinnugreinum.

8. Á grundvelli ákvörðunar færeysku heimastjórnarinnar eða grænlandsku heimastjórnarinnar getur danska ríkisstjórnin með orðsendingaskiptum að áskildri gagnkvæmni gerst aðili að samningnum dagsettum í dag einnig að því er tekur til Færøya eða Grænlands, eftir því sem við á.

b. at det i landene finnes bestemmelser om tilsetting av utenlandske statsborgere i bedrifter eller i virksomhet der det kreves konsesjon eller i yrker der det kreves autorisasjon for utøvelsen.

c. at det fastsettes spesielle bestemmelser om tilsetting innenfor områder eller i foretak der det gjelder særskilt sikkerhets- eller forsvarshensyn.

d. at det finnes nasjonale bestemmelser om tilsetting av utenlandske statsborgere i offentlig tjeneste.

e. at det i landene finnes bestemmelser om meldeplikt for arbeidstakere fra annet nordisk land.

f. at islandske myndigheter er berettiget til i unntakstilfelle og etter samråd med de øvrige kontraherende land å kreve arbeidstillatelse for å forhindre ubalanse på grunn av flytningsstrømmer vedrørende arbeidstakergrupper eller omfattende individuelle flyttebevegelser, som retter seg mot bestemte regioner, yrker eller næringsgrener.

8) Ved noteveksling kan den danske regjering på grunnlag av beslutninger truffet av det færøyske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under forutsetning av gjensidighet slutte seg til den i dag daterte overenskomst også for henholdsvis Færøyenes og Grønlands vedkommende.

b) att det i länderna finns bestämmelser angående anställning av utländska medborgare vid företag eller i verksamhet, för vilken krävs koncession, eller i yrke, för vars utövande krävs auktorisation.

c) att speciella bestämmelser utfärdas för anställning inom områden eller i företag, där särskilda säkerhets- och försvarssynpunkter gäller.

d) att nationella bestämmelser kan finnas angående anställning av utländska medborgare i offentlig tjänst.

e) att det i länderna finns bestämmelser angående anmälningsskyldighet för arbetstagare från annat nordiskt land.

f) att isländska myndigheter är behöriga att i undantagsfall och efter samråd med övriga fördragsslutande länder kräva arbetstillstånd för att förhindra obalans på grund av flyttningsrörelser avseende arbetstagargrupper eller omfattande individuella flyttningsrörelser som riktar sig mot bestämda regioner, yrken eller näringsgrenar.

8) Genom noteväxling kan den danska regeringen på grundval av beslut som fattats av det färöiska hemmestyre eller det grönländska hemmestyre under förutsättning av ömsesidighet ansluta sig till den i dag daterade överenskommelsen också för Färöarnas respektive Grönlands vidkommande.

9) De danske og svenske regeringer er enige om, at den den 18. november 1946 af de to stater indgående konvention om formidling af arbejdskraft m.v. skal ophøre med at være gyldig i og med at denne protokol træder i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster har samme gyldighed.

Protokollen skal deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

*Svend Auken*

9) Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet siitä, että näiden maiden välillä 18 päivänä marraskuuta 1946 tehty sopimus työvoiman välityksestä ynnä muusta lakkaa olemasta voimassa tämän pöytäkirjan tullessa voimaan.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa siihen valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Pöytäkirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset toisille sopimusmaille.

*Jouko Kajanoja*

9. Ríkisstjórnir Danmerkur og Svíþjóðar eru sammála um að samningurinn sem þessi ríki gerðu 18. nóvember 1946 um miðlun vinnuafls m.m. falli úr gildi um leið og þessi bókun tekur gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Bókun þessari skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna samningslandanna.

*Svavar Gestsson*

9) De danske og svenske regeringene er enige om at den av de to statene inngåtte konvensjon av 18. november 1946 om formidling av arbeidskraft m.m. skal opphøre å gjelde i og med at denne protokoll trer i kraft.

Til bekreftelse på dette har vi, av våre regjeringer befullmektigede, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, isländsk og svensk, hvilke samtlige tekster alle har samme gyldighet.

Protokollen skal deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende land.

Med forbehold for pkt. 8

*Ole Ålgård*

9) De svenska och danska regeringarna är eniga om att den av de båda staterna inngångna konventionen den 18 november 1946 om förmedling av arbetskraft m.m. skall upphöra att gälla i och med att detta protokoll träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

Protokollet skall deponeras hos det danska utrikesministeriet som skall överlämna bestyrkta kopior till de övriga fördragsslutande länderna.

*Ingemar Eliasson*

